Amdo Tibetan Folk Song #11 (QCH1)

Location: Qinghai, Hainan, Guide (Cheka)	མཚོ་སྨོན་ཧཻ་ཆེན། མཚོ་ལྷོ་ཁྱུ། ཁྲི་ཀཱ་རྩེ།
Singer Name (Wylie): *Lhu ko*	ལྷུ་ཁོ། ཡོ།
Singer Gender & Age: Male 35	Date Recorded: 2010.07.29

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
བཀྲ་ཤིས་འདོད་ན་བཀྲ་ཤིས་འདོད། བཀྲ་ཤིས་དགུང་སྨོན་གནམ་ལ་འདོད། དགུང་ཉི་ཟླ་འཕོམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འདོད། བཀྲ་ཤིས་འདོད་ན་བཀྲ་ཤིས་འདོད་འདོད། བཀྲ་ཤིས་དོན་མཛེས་ལ་འདོད། ཤྲ་ཅི་ཏོག་ཆུས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འདོད། བཀྲ་ཤིས་འདོད་ན་བཀྲ་ཤིས་འདོད། བཀྲ་ཤིས་ཁྱིམ་ཚང་འདི་ལ་འདོད། ཁྱིམ་བདེ་སྐྱིད་འཕོམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འདོད།	Wish luck, wish luck Wish luck to the blue sky Wish the luck of the gathered sun and moon of the sky. Wish luck, wish luck Wish luck to the earth Wish the luck of increase of grass and grains. Wish luck, wish luck Wish luck to this family* Wish the luck of peace and joy. * Here family may refer to all who are gathered together as well as relatives.	要祝吉祥我祝吉祥 这吉祥敬祝蓝天 祝福太阳月亮永不落 要祝吉祥我祝吉祥 这吉祥敬祝大地 祝福五谷草木常风茂 要祝吉祥我祝吉祥 这吉祥敬祝您全家 祝福欢聚一堂享安乐

Actual Song Text As Performed

ཨོ་ཡེ་ཀ་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་ཡ་ར་ཡེ་ལེན།

ཡེ་ངས་བཀྲ་ཤིས་འདོད་ན་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ངས་བཀྲ་ཤིས་དགུང་སྨོན་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་གནམ་མ་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་དགོང་ཉི་ཟླ་འཕོམས་གི་ལོ་ཡངལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ངས་བཀྲ་ཤིས་འདོད་ན་ལོ་ཡངལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ངས་བཀྲ་ཤིས་དོན་མོ་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་ས་ལ་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ཤྲ་ཅི་ཏོག་ཆུས་གི་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ངས་བཀྲ་ཤིས་འདོད་ན་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཁྱིམ་ཚང་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་འདི་ལ་ཡེ་ཡིན་འདོད

ཡེ་ཁྱིམ་བདེ་སྐྱིད་འཕོམས་གི་ལོ་ཡང་ལོ་ལོ་ལོ་ཁོ་ངས་བཀྲ་ཤིས་ཡེ་ཡིན་འདོད

Amdo Tibetan Folk Song #11 (QCH1)

བཀྲ་ཤིས་འཛོམ་ན་བཀྲ་ཤིས་འཛོམ

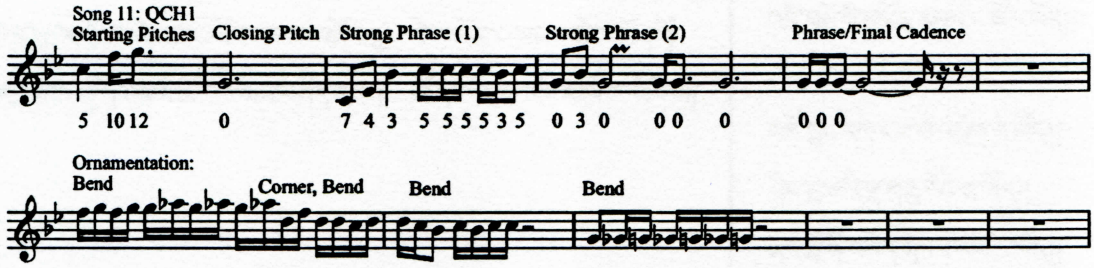
♩= 76 Free Rhythm

Introduction

Poetic Text

Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. Musical transcription is based on the first verse of the recorded song.
3. In the recorded audio, the final pitch at the end of each phrase fluxuates between G and Gb in the verse of this song.
4. This song begins with an introduction and is followed by the verses using a repeated melodic phrases repeating three separate sections of three lines of text.

Basic Music Analysis:

1. Tonal Center is G. Tonal Formula is 7 4 (1) 0 (2) 3 5 7 10 12 (13). Pentatonic Mode (*blo gsal*) + L4 = Hexatonic Mode.
2. Phrasing is A BBB BBB BBB. Sub-phrases are A=ab1, B=b2b1.